**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 30 (2003)

**Heft:** 124

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 15.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



## ages valaisannes

### Chi ourou, rein ourou

### Sois heureux, rends heureux

Tsànze la fassôn dè pénchâ. Chouir, tô charé rècompénchâ. Confon på arzein è bonour! Va ruio éhrè retso dè cour.

Fé comein lè petéc j'einfan. T'à lo bonour eintrè lè man. Po t'eincoraziè, porobén, Côca chein quié t'â fét dè bén.

Le brôéc fé på dè bén, tô chât. Le bén fé på dè brôéc, må våt. Yè le cholè can arbïyè. On'èhîla can topïyè.

Få på tè lachiè einliôtéc Dèjot lè tchioûjè, môn améc. Can yein le tén dè môréc, don,

Ôn bôn mos yè jiamê ôréc. Dè yazo, pou mîmo ouaréc. A l'eimpor d'aï la guiêra, Chouir, n'ôran la pé hla têra.

Le vià yè h'ôn apreintechâzo. Ahôouta bén stéc mèchâzo: Lànma lo môndo, mîmo gou. Chi ourou dè rèindrè ourou!

Change ta façon de penser. Tu seras certainement récompensé. Ne confonds pas argent et bonheur! Il vaut mieux être riche de coeur.

Imite les petits enfants. Tu as le bonheur entre les mains. Pour t'encourager, bien sûr, Regarde ce que tu as fait de bien

Le bruit ne fait pas de bien, tu le sais. Le bien ne fait pas de bruit, il a de la valeur C'est le soleil à l'aurore. Une étoile au crépuscule.

Il ne faut pas te laisser engloutir Sous les choses, mon ami. Quand vient le temps de mourir, Tô prein quiè chein quié t'é, adon. Tu ne prends que ce que tu es, alors.

> Une bonne parole n'est jamais stérile. Parfois, elle peut même guérir. Au lieu d'avoir la guerre, Nous aurions sûrement la paix sur la terre.

La vie est un apprentissage. Ecoute bien ce message : Aime les gens, même le gueux. Sois heureux de rendre heureux!

Novàmbrè 2000 Andri Laguièr

Novembre 2000

André Lagger



"Apprends à utiliser les choses et aimer les gens, plutôt que d'aimer les choses et utiliser les gens"

# Le temps

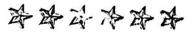


Dans le temps, on avait le temps de prendre son temps, le temps de grandir, le temps de marcher, le temps de sourire, le temps de prier et de réfléchir, le temps de conter tant de souvenirs, le temps de chanter, le temps de vieillir, le temps de s'aimer et de mourir.

A présent, l'homme, tout le temps, court après le temps; il n'a plus le temps, sauf de perdre son temps.

Et pourtant, il arrive un temps où l'infini dépasse le temps.

Auteur inconnu.



# Lo tén

Dein lo tén,

ôn aï lijéc dè prèindrè lo tén,
lo tén dè crèhrè,
lo tén dè bôouziè, lo tén dè choréïrè,
lo tén dè prèyè è dè rôtenâ,
lo tén dè côntâ tan dè tchioûjè,
lo tén dè tsantâ, lo tén d'ènén viò,
lo tén dè chè lanmâ è dè môréc.

Ora,

l'òmo, to lo tén, côrè apré lo tén, ya pâ mi lijéc dè tchioûja, oumi dè pêdrè le tén.

È portan,

aréïvè le tén anvoueu le tén quié fôrnè pâ cômpachèrè lo tén prèjein.

traduction Claudy des Briesses 15.11.2002 (patois de Chermignon)

# OSCAR GAUYE 1932-2003

C'est avec une grande émotion que les amis du patois d'Hérémence, ont appris le décès d'un des leurs, Mr. Oscar GAUYE.

Agé de 71 ans, célibataire, Oscar faisait partie de cette catégorie de gens qui savent tout faire.

Issu d'une famille nombreuse, il a été appelé très jeune à devoir travailler.

Ayant appris le métier sur le tas, il était à l'aise dans les travaux concernant spécialement, l'installation sanitaire.appareillage, couverture, serrurerie. Il trouvait toujours la solution lorsque l'on avait besoin de ses services.

Au sein de la société des patoisants, on faisait appel à sa compétence, lorsqu'il s'agissait de construire un char pour un cortège. Son véhicule était toujours le bienvenu. Comme acteur de théâtre en patois, il était très soucieux de la justesse du texte.

Nous gardons d'Oscar, le souvenir d'un compagnon agréable, discret et serviable.

Sa vie fut toute faite de modestie et d'honnêteté.

Alphonse.





### A Régis Eudan



No chin sobrô sin vouè kan n'in apraï sa poura novele o dize neu du maï d'ou. Onko on kè partaï. Kè-te ke no z'arie? No ke ne kontie telamin chu tè. Te chè pâ dera na. Te fazaï to po no z'édie. T'ire todion lé a atieutâ to monde, ne pouin todion venin intsie tè.

Pouo pouaï ékrire ona partia dè to sin ke t'â fi pouy z'âtre, on laïvre araï pâ preu dè plase.

Vore ke t'â tornô trouâ y shlouteu è bien d'âtre, ne pouin ke tè remashlié è n'esparin pouè kontenoua sin ke te no z'a baya pouo ezinple. Sarè pâ ézia, min n'éprerin.

Arevouè Régis.

Edie-no.

Mardierite

### A Régis Vaudan

Nous sommes restés sans voix lorsque nous avons appris cette pauvre nouvelle, le 19 août. Encore un qui s'en va. Que nous arrive-t-il?

Nous qui comptions tellement sur toi. Tu ne savais pas dire non. Tu faisais tout pour nous aider. Tu étais toujours là à écouter tout le monde, nous pouvions toujours venir chez toi.

Pour pouvoir écrire une partie de ce que tu as fait pour d'autres, un livre n'aurait pas assez de place.

Maintenant que tu as retrouvé les shlouteurs, et bien d'autres, nous ne pouvons que te remercier et nous espérons pouvoir continuer à suivre ton exemple. Ce ne sera pas facile, mais nous essayerons.

Aurevoir Régis.

Aide-nous.

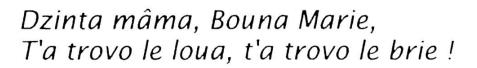
## **Tsalinde**

Patois de Salvan

L'ètèla l'èpèlüyè din la noué tot in haut, Chu la terra lè blanc, din li tsan pè li pro.

Chenâ, chenâ clotse dè che, dè lé Ané lè ple biau, lè le reine di noué !

L'Èfan lè vènu, l'Èfan lè né Lè vènu ne j'èdji è ne portâ la paix.





Din la paille è le fin t'a fé on petiou nid, Intrè le beu è l'âne te l'a bouto dremi.

T'a coju le linfouè en point dè Chinte Anne Deyon que l'in fo quatre po férè l'èpane.

Quand li creule l'on chatcheu le petiou Bon Diu Jojè l'a tré chon grou manté po li bouta dèchu.

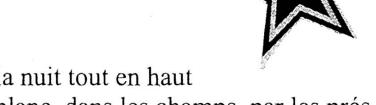
Adon, dèvan qu'avoui di j'andze la tsanfon, Dèvan li bardji, dèvan li meuton

Rinquè po li dou Rinquè por voue,

Le petiou l'a chori Po derè : gran machi.

Madèléna

### Noël



L'étoile luit dans la nuit tout en haut Sur la terre, c'est blanc, dans les champs, par les prés.

Sonnez, sonnez cloches de ci, de là Ce soir, c'est le plus beau, c'est le meilleur des soirs.

L'Enfant est venu, l'Enfant est né Il est venu nous aider et nous apporter la paix.

Aimable maman, Bonne Marie, Tu as trouvé le lieu, tu as trouvé le berceau!

Dans la paille et le foil tu as fait un petit nid Entre le bœuf et l'âne, tu L'as couché.

Tu as cousu les draps aux points de Sainte Anne On dit qu'il en faut quatre pour faire l'empan.

Quand les frissons ont secoué le petit Bon Dieu Joseph a enlevé son grand manteau pour le couvrir.

Alors, avant que d'entendre des anges la chanson, Avant les bergers, avant les moutons,

Seulement pour les deux Seulement pour vous,



Le Petit a souri Pour dire : grand merci.

Madeleine